

FECHA	PÁGINA	SECCIÓN
27-Septiembre-2012	2	A

Buscan especializar a intérpretes indígenas

Itxaro Arteta

Los intérpretes de lenguas indígenas que existen en México se dedican actualmente a ayudar en la impartición de justicia, pero autoridades e instituciones han detectado que también son necesarios en los servicios de salud y para llevar a las comunidades los programas de desarrollo social.

El Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (Inali) tiene registrados a 497 traductores con conocimientos de abogacía o al menos terminología jurídica, pero ahora buscan especializarlos en otras competencias.

"En salud, una mala interpretación puede significar la vida o la muerte de una persona; entonces, no es poca cosa. Por eso es un asunto no solamente de derechos jurídicos, sino de derechos humanos fundamentales", explicó en entrevista Javier López Sánchez, director del Inali.

La formación que los intérpretes reciban en diplomados se enfocará también a otros componentes culturales para considerar en la educación.

También se les ofrecerá trabajar con la Secretaría de Desarrollo Social (Sedesol), donde los promotores tenían dificultades para inscribir a la población indígena porque no lograban comunicarse, hasta que pidieron apoyo al Inali.

"Llegaban ya los intérpretes contratados por Sedesol, hablantes de lengua indígena, y, pues, imaginense nada más: cuando les informaban todo el significado de Oportunidades en su lengua indígena, cambiaba la cara de las mujeres, y ahí tenemos los videos; decían las caras: 'Te estoy entendiendo. Por fin sé de qué se trata'", contó López Sánchez.

Ahora se está buscando que los diplomados de especialización, que han formado traductores en 34 lenguas -de las 68 que existen en México-, puedan convertirse en licenciaturas en interpretación y traducción de lenguas indígenas, para lo cual ya tuvieron acercamiento con la Universidad de Veracruz.